

Satyricon 49- 50¹

le cochon-gigogne
Une comédie bien réglée

1 Nondum efflaverat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupavit. 2 Mirari nos celeritatem coepimus, et jurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe major nobis porcus videbatur esse, quam paulo ante aper fuerat. 3 Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum: "Quid? quid? inquit, 4 porcus hic non est exinteratus? Non mehercules est. Voca, voca cocum in medio." 5 Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare: "Quid, oblitus? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non conjecisse! Despolia!" 6 Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere: "Solet fieri. — Rogamus mittas. — Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." 7 Ego crudelissimae severitatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis: "Plane, inquam, hic debet servus esse nequissimus: aliquis oblivisceretur porcum exinterare? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." 8 At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem vultu: "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique ventrem hinc atque illinc timida manu secuit. 10 Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.

50

1 Plausum post hoc automatam familia dedit et "Gaio feliciter!" conclamavit. Nec non cocus potionem honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance accepit Corinthia.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu en 47-48*)

1nondum. , *adv.* ²: pas encore

efflo, as, are : répandre dehors en soufflant, débiter (un discours)

repositorium , ii, *n* : le plateauingens. , entis *adj.* ¹: immense, énormeoccupo , as, are ²: occuper, envahir ;**2**miror. , aris, ari, atus sum ²: admirer, s'émerveiller de ;

celeritas , atis, *f*: rapidité

coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer; // *expr* ;; *coepi + inf*: *tour familier*; *coepi* garde sa valeur de parfait.

juro. , as, are ³: jurer

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

cito. , *adv.* ²: vite, rapidement; *comparatif* citius

percoquo , is, ere, coxi, coctum : cuire entièrement

tanto. ⁴: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant // *expr.* : tanto magis quod : d'autant plus que ;

magis. , *adv.* ¹: plus ; magis magisque : de plus en plus ;

longe. , *adv.* ¹: de loin

major. , major, majus. *gén.* majoris ¹: *comparatif* de magnus ; plus grand

videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler, avoir l'air

paulo. , *adv.* ²: un peu, peu

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant

aper. , apri. , *m* : sanglier (*cf* 40, 3)

3

deinde , *adv.* ¹: ensuite

intueor / intuor , eris, eri, itus sum ³: porter ses regards sur, regarder, considérer, voir ;

4

exintero / exentero , as, are : ôter les intestins, vider

mehercules : par Hercule !

medium , ii, *n* ⁴: **1** le milieu, le centre ; **2** la place publique ;

in medio : *in correction pour in medium*

5

consisto , is, ere, stiti ²: se placer, prendre place, prendre position ; s'arrêter ;

ad + *acc.* ¹: près de

tristis. , is, e ²: triste, affligé, penaud

obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: oublier

exclamo , as, are : s'écrier

putes : *2^{ème} p du subj à valeur indéterminée et potentielle* : on croirait....

piper. , piperis *n* : le poivre

cuminum , i *n* : le cumin (*plante aromatique*)

conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: faire entrer dans, introduire, mettre

despolio , as, are : déshabiller (*on déshabille les condamnés avant de les fouetter*)

6

mora. , ae, *f*²: délai, retard; nec mora : sans retard

ac. , atque. ¹: et

inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre, au milieu de ;

duo. , duae. , o ¹: deux

tortor. , oris *m* : le bourreau

maestus. , a, um ³: morne, abattu ;

deprecor , aris, ari : supplier, implorer

solet fieri : sujet s.e. *id*

rogo. , as, are, avi, atum ²: demander que, prier, supplier de (*ut* + *subj* ou *subj. seul*)

mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: laisser aller

postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour

7

crudelis , is, e ⁴: cruel (*racine* cruor, oris : le sang...) ; inhumain, féroce ;

severitas , atis *f*: sévérité, rigueur

crudelis severitatis : *G de qualité complétant ego*

teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: **1** tenir ; **2** se tenere : se retenir de , s'en empêcher

inclino , as, are ⁴: courber, fléchir, incliner, pencher

auris. , is, *f*²: oreille ;

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement

inquam. ¹: dis-je

debeo , es, ere, ui, itum ¹: devoir ; (*probabilité*)

servus. , i, *m*¹: l'esclave ;

nequam (*indécl.*) : sans valeur ; *superlatif* : nequissimus ;

oblivisceretur : *potentiel du passé exprimant la protestation* : *peut-on admettre qu'on ait oublié ...*

piscis. , is *m*⁴: le poisson;

praetereo , es, ere, ii, itum ³: négliger, omettre ;

constr. si < exinterare > piscem praterisset.

8

at. ¹: mais, mais au contraire, cependant, pourtant ;

at non Trimalchio < s e crudelissimae severitatis fuit >

relaxo , as, are, avi, atum : relâcher, détendre, reposer

hilaritas , atis *f* : la bonne humeur, l'enjouement

ergo. ¹: eh bien ;

quia. , *conj.* ¹: + *ind.* : parce que, puisque

malus. , a, um ¹: mauvais, vicieux;

memoria , ae, *f*²: mémoire

palam. , *prép* + *abl* : (*non classique*) : devant, en présence de

9

recipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recouvrer, reprendre

tunica , ae *f*: tunique (*vêtement de dessous*)

culter. , cultri. *m* : le couteau

arripio / adripio , is, ere, ripui, reptum : saisir, se saisir de ;

hinc. ¹: d'ici, à partir d'ici ;

illinc , *adv.* : de là, par là ; // *expr.* hinc atque illinc : de part et d'autre, de-ci de-là ;

timidus , a, um ⁴: craintif, timide ;

seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper, fendre, taillader;

10

plaga. (^{1^{er}} a *long*) , ae, *f*: la blessure

constr. : ex plagis ... crescentibus

pondus. , eris *n* ²: le poids, la masse

inclinatio , onis *f*: fléchissement, action de fléchir, déviation

ponderis inclinatione : *abl. de cause* ; le *génitif* ponderis donne l'origine de

inclinatioe ; -> à cause du fléchissement dû au poids, sous l'effet de la pression

cresco. , is, ere, crevi. , cretum. ²: croître, grandir, se développer

tomaculum , i *n* : le cervelas, le boudin

botulus , i *m*: la saucisse, le saucisson

effundo , is, ere, fudi, fustum ³: répandre, déverser, disperser, prodiguer, lâcher

Satyricon 50

1

plausus. , us, *m* : l'applaudissement, les applaudissements

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après, derrière

automatum , i *n* : mécanisme de cirque, tour de force (*hellénisme*)

automatus , a, um : spontané (*hell.*)

automatum : 2 solutions : si on en fait un adjectif, il complète *plausum* ; si on en fait un nom (solution plus difficile) , on en fait un accusatif de relation : « quant à ce tour de force », « pour ce tour de force »

familia , ae, *f*³: maisonnée, domesticité ;

Gaius , i, *m* : Gaius, Caius (*prénom de Trimalcion*)

feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ; *expr.* feliciter eveniat alicui : qu'il arrive qqch d'heureux à qqn , *d'où* Vive qqn ! ou Bravo qqn !

conclamo , as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri

necnon / nec non : et aussi, et en outre

cocus , i *m* : le cuisinier

potio , ionis, *f*: la boisson, le breuvage ; la rasade ;

honoro , as, are : honorer, récompenser, gratifier

etiam , *adv.* ¹: et même, bien plus, en plus, mieux encore

argenteus , a, um : d'argent

corona , ae, *f*³: la couronne

poculum , i, *n* ⁴: coupe à boire

lanx , lancis, *f*: le plat , le plateau

Corinthius , a, um : de Corinthe (*ville grecque célèbre pour son orfèvrerie*)

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et

ad + *acc.* ¹: près de

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant

aper. , apri. , *m* : sanglier

argenteus , a, um : d'argent

arripio / adripio , is, ere, ripui, reptum : saisir, se saisir de ;

at. ¹: mais, mais au contraire, cependant , pourtant ;

auris. , is, *f* ²: oreille ;

automatum , i *n* : mécanisme de cirque, tour de force (*hellénisme*)

automatus , a, um : spontané (*hell.*)

botulus , i *m*: la saucisse, le saucisson

celeritas , atis, *f*: rapidité

cito. , *adv.* ²: vite, rapidement; *comparatif* citius
 cocus , *i m* : le cuisinier
 coepio , *is, ere, coepi , coeptum* ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :
 commencer; // *expr* :: *coepi + inf* : *tour familial*; *coepi* garde sa valeur de parfait.
 conclamo , *as, are* : crier ensemble, crier d'un seul cri
 conjicio , *is, ere, jeci, jectum* ³: faire entrer dans, introduire, mettre
 consisto , *is, ere, stiti* ²: se placer, prendre place, prendre position ; s'arrêter ;
 Corinthius , *a, um* : de Corinthe (*ville grecque célèbre pour son orfèvrerie*)
 corona , *ae, f* ³: la couronne
 cresco. , *is, ere, crevi. , cretum.* ²: croître, grandir, se développer
 crudelis , *is, e* ⁴: cruel (*racine cruor, oris* : le sang...); inhumain, féroce ;
 culter. , *cultri. m* : le couteau
 cuminum , *i n* : le cumin (*plante aromatique*)
 debeo , *es, ere, ui, itum* ¹: devoir ; (*probabilité*)
 deinde , *adv.* ¹: ensuite
 deprecor , *aris, ari* : supplier, implorer
 despolio , *as, are* : déshabiller (*on déshabille les condamnés avant de les fouetter*)
 duo. , *duae. , o* ¹: deux
 efflo, *as, are* : répandre dehors en soufflant, débiter (un discours)
 effundo , *is, ere, fudi, fusum* ³: répandre, déverser, disperser, prodiguer, lâcher
 ergo. ¹: eh bien ;
 etiam , *adv.* ¹: et même, bien plus, en plus, mieux encore
 exclamo , *as, are* : s'écrier
 exintero / exentero , *as, are* : ôter les intestins, vider
 familia , *ae, f* ³: maisonnée, domesticité ;
 feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ; *expr.* feliciter eveniat alicui : qu'il arrive qqch
 d'heureux à qqn , *d'où* Vive qqn ! ou Bravo qqn !
 Gaius , *i, m* : Gaius, Caius (*prénom de Trimalcion*)
 hilaritas , *atis f* : la bonne humeur, l'enjouement
 hinc. ¹: d'ici, à partir d'ici ;
 honoro , *as, are* : honorer, récompenser, gratifier
 illinc , *adv.* : de là, par là ; // *expr.* hinc atque illinc : de part et d'autre, de-ci de-là ;
 inclinatio , *onis f* : fléchissement, action de fléchir, déviation
 inclino , *as, are* ⁴: courber, fléchir, incliner, pencher

ingens. , entis *adj.* ¹: immense, énorme
 inquam. ¹ : dis-je
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre, au milieu de ;
 intueor / intuor , eris, eri, itus sum ³: porter ses regards sur, regarder, considérer, voir ;
 juro. , as, are ³: jurer
 lanx , lancis, *f*: le plat , le plateau
 longe. , *adv* ¹: de loin
 maestus. , a, um ³: morne, abattu ;
 magis. , *adv.* ¹: plus ; magis magisque : de plus en plus ;
 major. , major, majus. *gén.* majoris ¹: *comparatif de magnus* ; plus grand
 malus. , a, um ¹: mauvais, vicieux;
 medium , ii, *n* ⁴: **1** le milieu, le centre ; **2** la place publique ;
 mehercules : par Hercule !
 memoria , ae, *f*²: mémoire
 miror. , aris, ari, atus sum ²: admirer, s'émerveiller de ;
 mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: laisser aller
 mora. , ae, *f* ²: délai, retard; nec mora : sans retard
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 necnon / nec non : et aussi, et en outre
 nequam (*indécl.*) : sans valeur ; *superlatif* : nequissimus ;
 nondum. , *adv.* ²: pas encore
 obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: oublier
 occupo , as, are ²: occuper, envahir ;
 palam. , *prép* + *abl* : (*non classique*) : devant, en présence de
 paulo. , *adv* ²: un peu, peu
 percoquo , is, ere, coxi, coctum : cuire entièrement
 piper. , piperis *n* : le poivre
 piscis. , is *m* ⁴: le poisson;
 plaga. (1^{er} a long) , ae, *f*: la blessure
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement
 plausus. , us, *m* : l'applaudissement, les applaudissements
 poculum , i, *n* ⁴: coupe à boire
 pondus. , eris *n* ²: le poids, la masse
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après, derrière

postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;
 potio , ionis, *f*: la boisson, le breuvage ; la rasade ;
 praetereo , es, ere, ii, itum ³: négliger, omettre ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour
 quia. , *conj.* ¹: + *ind.* : parce que, puisque
 recipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recouvrer, reprendre
 relaxo , as, are, avi, atum : relâcher, détendre, reposer
 repositorium , ii, *n* : le plateau
 rogo. , as, are, avi, atum ²: demander que, prier, supplier de (ut + *subj* ou *subj. seul*)
 seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper, fendre, taillader;
 servus. , i, *m* ¹: l'esclave ;
 severitas , atis *f*: sévérité, rigueur
 tanto. ⁴: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant // *expr.* : tanto magis quod :
 d'autant plus que ;
 teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: **1** tenir ; **2** se tenere : se retenir de , s'en empêcher
 timidus , a, um ⁴: craintif, timide ;
 tomaculum , i *n* : le cervelas, le boudin
 tortor. , oris *m* : le bourreau
 tristis. , is, e ²: triste, affligé, penaud
 tunica , ae *f*: tunique (*vêtement de dessous*)
 videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler, avoir l'air

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et
 ad + *acc.* ¹: près de
 ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant
 at. ¹: mais, mais au contraire, cependant , pourtant ;
 coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :
 commencer; // *expr.* ; *coepi + inf*: *tour familier*; *coepi garde sa valeur de parfait.*
 debeo , es, ere, ui, itum ¹: devoir ; (*probabilité*)
 deinde , *adv.* ¹: ensuite
 duo. , duae. , o ¹: deux
 ergo. ¹: eh bien ;

etiam , *adv.* ¹: et même, bien plus, en plus, mieux encore
 hinc. ¹: d'ici, à partir d'ici ;
 ingens. , entis *adj.* ¹: immense, énorme
 inquam. ¹ : dis-je
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre, au milieu de ;
 longe. , *adv.* ¹: de loin
 magis. , *adv.* ¹: plus ; magis magisque : de plus en plus ;
 major. , major, majus. *gén.* majoris ¹: *comparatif de magnus* ; plus grand
 malus. , a, um ¹: mauvais, vicieux;
 mitto. , is, ere, misi. , missum. ¹: laisser aller
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après, derrière
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour
 quia. , *conj.* ¹: + *ind.* : parce que, puisque
 recipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recouvrer, reprendre
 servus. , i, m ¹: l'esclave ;
 teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: **1** tenir ; **2** se tenere : se retenir de , s'en empêcher
 videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler, avoir l'air

fréquence 2 :

auris. , is, *f* ²: oreille ;
 cito. , *adv.* ²: vite, rapidement; *comparatif* citius
 consisto , is, ere, stiti ²: se placer, prendre place, prendre position ; s'arrêter ;
 cresco. , is, ere, crevi. , cretum. ²: croître, grandir, se développer
 memoria , ae, *f* ²: mémoire
 miror. , aris, ari, atus sum ²: admirer, s'émerveiller de ;
 mora. , ae, *f* ²: délai, retard; nec mora : sans retard
 nondum. , *adv.* ²: pas encore
 occupo , as, are ²: occuper, envahir ;
 paulo. , *adv.* ²: un peu, peu
 pondus. , eris *n* ²: le poids, la masse
 postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;
 rogo. , as, are, avi, atum ²: demander que, prier, supplier de (ut + *subj* ou *subj. seul*)
 tristis. , is, e ²: triste, affligé, penaud

fréquence 3 :

conjicio , is, ere, jeci, jectum ³: faire entrer dans, introduire, mettre
 corona , ae, *f*³: la couronne
 effundo , is, ere, fudi, fusum ³: répandre, déverser, disperser, prodiguer, lâcher
 familia , ae, *f*³: maisonnée, domesticité ;
 intueor / intuor , eris, eri, itus sum ³: porter ses regards sur, regarder, considérer, voir ;
 juro. , as, are ³: jurer
 maestus. , a, um ³: morne, abattu ;
 obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: oublier
 praetereo , es, ere, ii, itum ³: négliger, omettre ;

fréquence 4 :

crudelis , is, e ⁴: cruel (*racine* cruor,oris : le sang...) ; inhumain, féroce ;
 inclino , as, are ⁴: courber, fléchir, incliner, pencher
 medium , ii, *n* ⁴: **1** le milieu, le centre ; **2** la place publique ;
 piscis. , is *m* ⁴: le poisson;
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement
 poculum , i, *n* ⁴: coupe à boire
 seco. , as, are, secui, sectum. ⁴: couper, fendre, taillader;
 tanto. ⁴: autant, tant ; *suivi d'un comparatif* = autant, d'autant // *expr.* : tanto magis quod :
 d'autant plus que ;
 timidus , a, um ⁴: craintif, timide ;

ne pas apprendre :

aper. , apri. , *m* : sanglier (*cf* 40, 3)
 argenteus , a, um : d'argent
 arripio / adripio , is, ere, ripui, reptum : saisir, se saisir de ;
 automatum , i *n* : mécanisme de cirque, tour de force (*hellénisme*)
 automatus , a, um : spontané (*hell.*)
 botulus , i *m*: la saucisse, le saucisson
 celeritas , atis, *f*: rapidité
 cocus , i *m* : le cuisinier
 conclamo , as, are : crier ensemble, crier d'un seul cri
 Corinthius , a, um : de Corinthe (*ville grecque célèbre pour son orfèvrerie*)

culter. , cultri. *m* : le couteau
 cuminum , *i n* : le cumin (*plante aromatique*)
 deprecor , aris, ari : supplier, implorer
 despolio , as, are : déshabiller (*on déshabille les condamnés avant de les fouetter*)
 efflo, as, are : répandre dehors en soufflant, débiter_(un discours)
 exclamo , as, are : s'écrier
 exintero / exentero , as, are : ôter les intestins, vider
 feliciter *adv.* : avec bonheur, avec succès ; *expr.* feliciter eveniat alicui : qu'il arrive qqch
 d'heureux à qqn , *d'où* Vive qqn ! *ou* Bravo qqn !
 Gaius , *i, m* : Gaius, Caius (*prénom de Trimalcion*)
 hilaritas , atis *f* : la bonne humeur, l'enjouement
 honoro , as, are : honorer, récompenser, gratifier
 illinc , *adv.* : de là, par là ; // *expr.* hinc atque illinc : de part et d'autre, de-ci de-là ;
 inclinatio , onis *f* : fléchissement, action de fléchir, déviation
 lanx , lancis, *f* : le plat , le plateau
 mehercules : par Hercule !
 necnon / nec non : et aussi, et en outre
 nequam (*indécl.*) : sans valeur ; *superlatif* : nequissimus ;
 palam. , *prép + abl* : (*non classique*) : devant, en présence de
 percoquo , is, ere, coxi, coctum : cuire entièrement
 piper. , piperis *n* : le poivre
 plaga. (*1^{er} a long*) , ae, *f* : la blessure
 plausus. , us, *m* : l'applaudissement, les applaudissements
 potio , ionis, *f* : la boisson, le breuvage ; la rasade ;
 relaxo , as, are, avi, atum : relâcher, détendre, reposer
 repositorium , ii, *n* : le plateau
 severitas , atis *f* : sévérité, rigueur
 tomaculum , *i n* : le cervelas, le boudin
 tortor. , oris *m* : le bourreau
 tunica , ae *f* : tunique (*vêtement de dessous*)